



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕՇԵՍ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՆԹԵՂ

ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱՒՐԻԻՉ ԱՈՒՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՇԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 15 Օգոստոս 2021 **228** DIMANCHE, Le 15 Août 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ
ASSOMPTION de la Sainte ViERGE

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ
ՆԱՄԱԿԵՆ
(3.29-4.7)

ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ
(2.1-7)

Les lectures de la Bible du jour

GALATES 3.29-4.7
St. LUC 2.1-7

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Հոգեւոր Հովիւ
Célébration et l'homélie:
RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN
Prêtre Paroissial

Առաւօտեան ժամերգութիւն-	9:30-ին
Office Matines à	9h30
Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում -	10:30-ին
La Sainte Messe – En direct à	10h30
Խաղողօրհնէք ժամը- ուղիղ սփռում -	12:15-ին
Bénédiction du Raisin– En direct à	12h15

DIACRES – ACOLYTES
Organiste: Houry Manoogian Bedrossian
Choeur Gomidas

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

2 ԳՎԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 3.29-4.7

29 Իսկ եթե դուք Քրիստոսին եք, ուրեմն Աբրահամի զարմն եք, եւ ոստումին համաձայն՝ ժառանգորդներ: 1 Բայց այնքան ատեն որ ժառանգորդը մանուկ է, կ'ըսեմ թէ չինչով կը տարբերի ստրուկէ մը, թէպէտ բոլորին տերն է. 2 հապա ինամակալներու եւ հոգատարներու հեղինակութեան տակ է՝ մինչեւ հօրը ճշդած պայմանաժամը: 3 Նոյնպէս ալ մենք, երբ մանուկ էինք, աշխարհի սկզբունքներուն տակ ստրուկ էինք: 4 Բայց երբ ժամանակը լրումին հասաւ, Աստուած դրկեց իր Որդին՝ որ կ'նոցմէ ծնաւ եւ Օրէնքին տակ մտաւ, 5 որպէսզի փրկանքով գնէ Օրէնքին տակ եղողները. որպէսզի մենք որդեգրութիւնը ստանանք: 6 Եւ քանի որ դուք որդիներ եք, Աստուած ձեր սիրտերուն մէջ դրկեց իր Որդին Յոգին, որ կ'աղաղակէ. «Աբբա՛, Հայր»: 7 Հետեւաբար ա՛լ ստրուկ չես, հապա՝ որդի. ու եթէ որդի, ուրեմն՝ Աստուծոյ ժառանգորդը Քրիստոսի միջոցով:

ԱԲԵՏԱՐՎՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 2.1-7

1 Այդ օրերը Օգոստոս կայսրէն հրամանագիր ելաւ, որ ամբողջ երկրագունդը արձանագրուի: 2 (Այս առաջին աշխարհագիրը եղաւ՝ երբ Կիւրենոս Սուրիայի վրայ կառավարիչ էր:) 3 Բոլորը կ'երթային արձանագրուելու, իւրաքանչիւրը՝ իր քաղաքին մէջ: 4 Յովսէփ ալ՝ Գալիլեայէն, Նազարէթ քաղաքէն, բարձրացաւ դէպի Հրեաստան՝ Դաւիթի քաղաքը, որ Բեթլեհեմ կը կոչուի, (քանի ինք Դաւիթի տունէն եւ գերդաստանէն էր,) 5 արձանագրուելու Մարի-ամի հետ, որ իր նշանածն էր ու յոյ էր: 6 Երբ անոք հոն էին՝ անոր ծնանելու օրերը լրացան. 7 եւ իր անդրանիկ որդին ծնաւ, խանձարուրով

Վաթաթեց զայն ու մտուրին մէջ պառ-կեցուց, որովհետեւ իջեւանին մէջ տեղ չկար իրենց:

2 Galates 3.29-4.7

2Or si vous êtes de Christ, vous êtes donc la semence d'Abraham, et héritiers selon la promesse.

4.1Or je dis que pendant tout le temps que l'héritier est un enfant, il n'est en rien différent du serviteur, quoiqu'il soit Seigneur de tout. 2Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps déterminé par le père. 3Nous aussi, lorsque nous étions des enfants, nous étions asservis sous les rudiments du monde. 4Mais quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, [et] soumis à la Loi. 5Afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la Loi, et que nous reçussions l'adoption des enfants. 6Et parce que vous êtes enfants, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans vos cœurs, criant

St. Luc 2.1-7

1Or il arriva en ces jours-là, qu'un Edit fut publié de la part de César Auguste, [portant] que tout le monde fût enregistré. 2Et cette première description fut faite lorsque Cyrénus avait le gouvernement de Syrie. 3Ainsi tous allaient pour être mis par écrit, chacun en sa ville. 4Et Joseph monta de Galilée en Judée, [savoir] de la ville de Nazareth, en la cité de David, appelée Bethléhem, à cause qu'il était de la maison et de la famille de David; 5Pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui avait été fiancée, laquelle était enceinte. 6Et il arriva comme ils étaient là, que son terme pour accoucher fut accompli. 7Et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emballota, et le coucha dans une crèche, à cause qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 14 Օգոստոս 2021

**Տոն Շողակաթի Ս. Էջմիածնի,
Ըստ Ս. Գրիգոր Լուսավորչի Տեսիլքին**



Շողակաթի տօնը Ս. Էջմիածնի Մայր Տաճարի նաւակատիքի տօնն է: Ըստ Ագաթանգեղոս պատմիչի՝ Յայոց աշխարհի երկրորդ լուսավորիչ Ս. Գրիգորը տեսիլք մը կը տեսնէ, ուր Քրիստոս Աստուած կ'իջնէ երկինքէն եւ ձեռքի ոսկիէ մուրճով կը հարուածէ Սանդարամետ կոչուած կռատան տեղը: Անկկարագրելի ու զարմանահրաշ այս տեսիլքով Միածինը կը մատնանշէ Մայր տաճարի հիմնադրման վայրը: Սուրբին այս տեսիլքը կը կոչուի «Շողակաթ», քանզի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչը կը տեսնէ, թէ ինչպէս երկինքէն շող մը կը կաթի: Պատմական տեղեկութիւններու համաձայն, Էջմիածնի Մայր Տաճարը նուիրագործուած եւ օծուած է 303 թուականին, Ս. Կոյսի Վերափոխման տօնին օրը: Ըստ Մաղաքիա Արք. Օրմանեանի՝ քանի որ Մայր Տաճարը նուիրուած է Սուրբ Աստուածածնի անուան, Յայ Եկեղեցին Վերափոխման տօնին նախընթաց Շաբաթ օրը կը նշէ Շողակաթի տօնը: 1700 տարի Յայ մարդուն համար նուիրական ուխտատեղի դարձած Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածինը Յայ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցւոյ հաւատքի օրրանն ու սրբութիւն սրբոցն է՝ իր հոգեւոր, ազգային ու պատմական նշանակութեամբ՝ հիմնադրուած Աստուծոյ Միածին Որդիին միջոցով: Ս. Գրիգորի տեսիլքով Աստուած իջաւ մեր դրախտավայր երկիրն ու կանխորոշեց Յայ ժողովուրդի ապագան՝ որպէս ընտրեալ ժողովուրդ մը, որ առաջինը հռչակեց

Քրիստոնէութիւնը որպէս Պետական Կրօն եւ իր սրտին մէջ ընդունեց Երկնաւոր Վարդապետի սիրոյ վարդապետութիւնը:

Holidays

Saturday, August 14, 2021

Feast of the Apparition (“Shoghakat”) of Holy Etchmiadzin



The Feast of “Shoghakat” of Holy Etchmiadzin commemorates the inauguration of the Cathedral of the Mother See. The fifth century Greek historian Agathangelos tells us of St. Gregory the Illuminator’s divine vision, wherein our Lord Jesus Christ descends from Heaven and strikes the ground with His golden hammer. In view of biblical Mount Ararat, in the city of Vagharshapat, the place where the Only Begotten descended identified the site for the foundation of the new cathedral of the Christian Armenian Nation. The vision of Gregory became known as “Shoghakat”, as the Saint saw a fiery column descending from the sky.

The foundation was laid in 301 A.D. and the Cathedral of Holy Etchmiadzin was consecrated in 303 A.D. on the day of the Feast of the Assumption of the Holy Mother of God. We learn from Archbishop Malachia Ormanian that as the Mother Cathedral of the Armenian Church and Nation is dedicated to St. Mary, the feast of her foundation

and inauguration is celebrated in the Armenian Church on the Saturday preceding the Feast of the Assumption of the Holy Mother of God.

For 1,700 years, the Mother See of Holy Etchmiadzin has been, and continues to be, the spiritual heart and center of the Armenian Church, and is her most sacred sanctuary. Her spiritual, national and historical significance has only increased through the centuries. Through the vision of St. Gregory, God Incarnate descended upon the soil of Armenia and predetermined her future, making Armenia the first nation in the world to adopt Christianity as its official religion.

Sunday, August 15, 2021

Feast of the Assumption of the Holy Mother of God



Each year on the Sunday closest to the date of August 15, the Armenian Church celebrates the Feast of the Assumption of St. Mary, the Holy Mother of God. In the Calendar of the Armenian Church, this feast is the fourth of five major feasts that are commemorated, and is the oldest one dedicated to St. Mary.

In the Holy Bible, there is little information concerning the details of St. Mary's life. As a result, the story of her Assumption has been preserved and passed on to us through the Holy and Sacred Tradition of the Apostolic Church.

Following the crucifixion of Jesus Christ, the Holy Virgin remains in Jerusalem, and lives under the care of St. John the Evangelist. For nearly 12 years, St. Mary lives by praying, fasting, and often visiting the empty tomb of her beloved Son. During one such visit to the tomb, the Archangel Gabriel appears and gives her the news of her imminent assumption to heaven. St. Mary relays the news to her relatives and all Christians, asking them to bury her in the valley of Gethsemane. St. Mary also asks the Apostle John to celebrate a Divine Liturgy, so she may receive Holy Communion one final time. After receiving Holy Communion, St. Mary returns to her room. As the Apostles prepare to mourn her death, St. John asks the Mother of God to leave an image of her face on a board of wood. St. Mary takes the board, crosses herself and brings it close to her face. Moistening the board with her tears, she asks God that by means of the board, people would be cured from disease. As the Apostles surround St. Mary, an indescribable light appears. The Son of God and the angels of heaven appear in the room. Seeing Christ, St. Mary dies.

St. Bartholomew the Apostle was absent and did not participate in the burial service of St. Mary. Upon his return to Jerusalem, he wishes to see St. Mary for the last time. Per his request, the Apostles open the tomb, yet they do not find the remains of St. Mary. According to His promise, Jesus Christ had delivered His mother to His heavenly kingdom. The Apostles give the board of St. Mary to St. Bartholomew for consolation.

According to Moses of Khoren, St. Bartholomew brings the board to Armenia. It is kept in the Province of Andzav, in a location called Darbnots. Years later, a church is built there in honor of St. Mary, and a convent is opened.

On the Feast of the Assumption of St. Mary, the Ceremony of the Blessing of the Grapes is conducted, and the harvest for the entire year is blessed on that day.

The Armenian Church has a deep and abiding respect towards St. Mary. Special emphasis is placed on her being a mother, her honesty, her unique spirit of humility, her virtuous behavior and her unselfish dedication. For Armenian women, the Holy Virgin is the embodiment of virtue, pious motherhood, and the protector of family sacredness.

Վերափոխումն Սուրբ Աստուածածնի Օրինութիւնն խաղողոյ



Ս. Աստուածածնի վերափոխման կամ խաղողօրհնէքի տօնը Հայ Առաքելական եկեղեցւոյ հինգ տաղաւարներէն մէկն է, որ կը նշուի ամէն տարի Օգոստոս 15-ի ամենամօտ կիրակին: Աստուածածնայ այս տօնը հրաւեր մըն է բոլոր մայրերուն, որ հետեւին Սուրբ Մարիամին ու յանձնուին անոր գուրգուրալից հոգածութեան: Այնպէս, ինչպէս Սրբուհին առանց վարանելու, խոր գիտակցութեամբ ընդառաջեց Աստուածային ծրագիրին, նոյնպէս ալ հայ մայրեր պարտին ընդառաջել Աստուածամօր քաղցր հրաւերին, կոչումի զարթօնք մը ապրին եւ իրենց սրբակենցաղ ու Աստուածահաճոյ օրինակով Աստուածամօր պատկերը ցոլացնեն ընկերութեան մէջ:

խաղողօրհնէք

Վերափոխման տօնին՝ յաւարտ Ս. Պատարագի, Հայց. Առաք. բոլոր եկեղեցիներուն մէջ կը կատարուի խաղողօրհնութեան կարգ: Բոլոր պտուղներէն առաւել կ'օրհնուի խաղողի ողկոյզը, քանի որ Տէրը խաղողի որթը ամենագօրաւոր ծառերէն ավելի վեր բարձրացուց եւ պատուեց առաւել, քան միւս տունկերը՝ իրեն խաղողի որթ անուանելով՝ ըստ այն խօսքին, թէ. «Ես եմ ճշմարիտ որթատունկը» (Յովի. 15:1):

Իսկ Տիրոջը սիրով կապուածներուն ճիւղեր անուանեց եւ Հօրը՝

Մշակ, որպեսզի Հայրը, ատելով որթատունկը՝ այն պտղաբեր դարձնէ արդարութեան գործին մէջ, իսկ ատուած ճիւղերը յաւիտենական կրակի նիւթ դարձնէ:

Միածին Որդին Վերնատան մէջ խորհրդաւոր ընթրիքի ժամանակ գինին՝ խաղողի արիւնը, Իր փրկական Արեան նիւթը դարձուց եւ Իր ձեռքերուն մէջ վերցնելով՝ օրհնեց՝ ըսելով. «Սա՛ Է Նոր ուխտի Իմ Արիւնս» (Մատթ. 26:28): Ասով մենք գնուեցանք ու ազատուեցանք մեղքերու ծառայութենէն ու մահէն:

Blessing of the Grapes

St. The Feast of the Blessing of the Virgin Mary or the Blessing of the Grapes is one of the five pavilions of the Armenian Apostolic Church, which is celebrated on the close Sunday of August 15 each year.

This Feast of the Virgin Mary is an invitation to all mothers to follow St. Mary and be devoted to her caring care. Thus, just as the Bishop, without hesitation, advanced the divine plan with a deep awareness, so did the Armenian mothers owe it to the sweet invitation of the Mother of God, to live an awakening of calling, and in their sacred and God-pleasing image of God.

**Ըստ Հայաստանեայց Առաքելական եկեղեցւոյ,
Աստուածածնի վերափոխման տօսին տօսելի են հետեւեալ
անունները՝**

Մարիամ, Մերի, Մարի, Մարիժան, Մարիա, Մարինէ, Մարօ,
Մայրանուշ, Մարիէթա, Թագուհի, Սրբուհի, Մաքրուհի,
Իսկուհի, Արփենիկ, Արեգ, Արեւիկ, Աղանի, Մարգարիտ,
Նազիկ, Նազելի, Երանուհի, Երանեակ, Տիրուհի, Ազնիւ,
Անթառամ, Արուսեակ, Արուս, Արշալոյս, Դշխո, Բերկրուհի,
Սուլթանիկ, Լուսին, Լուսածին, Լուսմայր, Լուսաբեր,
Լուսարփի, Լուսնթագ, Կուսինէ, Պերճուհի, Վերգինէ, Վերժին,
Գեղանուշ, Գեղանիկ, Երջանիկ եւ Տենչալի:

Կը շնորհաւորենք վերոյիշեալ տօսելի անունները կրողներուն
անուանակոչութիւնը եւ կը մաղթենք, որ իւրաքանչիւրը իր
հայ քրիստոնեայի հաւատքով արժեւորէ

Ս. Աստուածածնի Վերափոխման տօսին խորհուրդը
եւ արժանի ըլլայ իր անունին իսկական կոչումին:

According to the Armenian Apostolic Church, the Feast of the Assumption of the Virgin is celebrated:

Mariam, Marie, Mary, Marie Jean, Maria, Marine, Maro, Mayranoush, Marietta, Takouhi, Srpouhi, Makrouhi, Isgouhi, Arpen-g, Arek, Arevig, Aghavni, Margerite, Nazig, Nazeli, Yeranouhi, Yeraniag, Dirouhi, Azniv, Antaram, Arousiag, Arous, Arshalouys, Teshkho, Pergrouhi, Soultanig, Lousaper, Lousine, Lousatzine, Lousmayr, Lousarpi, Lousentag, Gousineh, Berjoughie, Verkine, Vergine, Keghanoush, Keghanig, Yerchanig and Denchali.

We congratulate the above-mentioned celebratory names and wish that everyone values their Armenian Christian faith and be worthy of the true title of their names.

Շաբթուայ խորհրդածուփիւններ

Հարստութիւնը վիշտի պահուն չկրնար օգնել: Ճշմարիտն է որ կը փրկէ մահէն:

Սողոմոն Իմաստուն

Կարելորդ իմաստութիւնն է. իմաստութիւն ձեռք բերել ամէն գնով փորձէ զարգացնել ուղեղը:

Սողոմոն Իմաստուն

Ատելութիւնը ինդիւրներ ու տարածայնութիւններ կը ստեղծէ, իսկ սերը՝ կը ծածկէ ու կը քաւէ բոլոր մեղքերը:

Սողոմոն Իմաստուն

«Մարդու ազնուութեան ամենափայլուն փաստը անոր մեծահոգութիւնն է եւ ոչ թէ՛ ունեցած հարստութիւնը»:

Խրիմեան Հայրիկ



SOL

ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ա. ԱՍՏՈՒՎԾԱԾՆԻ ԵՒ ԽԱՂՈՐԶՆԵՐ

FÊTE A L'ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE ET BÉNÉDICTION DU RAISIN



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՏՄՆԱԲՐ ՏՕՆԻ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE MAJEUR

Կիրակի, 15 Օգոստոս 2021
Dimanche, 15 Août 2021

Առաւօտեան ժամերգութիւն / Matines à 09:30
Ս. Պատարագ / Sainte Messe 10:30
Օրհնութիւն խաղողոյ / Bénédiction du raisin
12 -12 :30

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ԶԱՐՈՉԻՉ
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՅՑ. ՍԱՐԳՍԻԱՆ
ՅՈԳԵՒՈՐ-ՅՈՎԻԻ
CÉLÉBRATION ET L'HOMÉLIE
REV. PÈRE DAVID MARGARYAN
PRÊTRE PAROISSIAL

Յաւարտ Ս. Պատարագի

ԽՈՐՈՎԱԾ ԵՒ ԽՄՈՐԵՂՆԻ-ԱՆՈՒԵՂՆԻ ՎԱՃԱՌԵ

կազմակերպութեամբ՝

Տիկնաց Յանձնախումբին եւ օժանդակներուն:

- Երգ - Երաժշտութիւն
- Հանգի մթնոլորտ

Եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ:

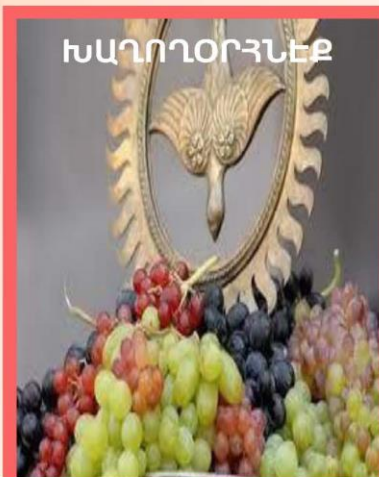
Խաղողօրհնէի Ձեր սրտաբուխ նուիրտատութիւնները կարելի
է կատարել առցանց այցելելով Եկեղեցւոյ կայքէջը կամ
հեռաձայնելով (514)279-3066:

A l'issue de la Bénédiction du raisin

BBQ ET VENTES DE PÂTISSERIE Organisé par des dames auxiliaires de l'église.

- Chanson • Musique • Ambiance agréable dans le cour de l'église.

Vos généreux dons de raisins peuvent être faits en ligne en visitant le site Web de l'Église ou en appelant au (514)279-3066



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐՈՒԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ՍԻՐԱԼԻՐ ԳՐԱԲԵՐ ԲՈԼՈՐԻՆ
CORDIAL INVITATION TO ALL



Հանդիպով կը յայտնենք մեր հաւատացեալներուն թէ
շարունակաբար Եկեղեցին բաց է շաբթուան ընթացքին
Երկուշաբթիէն – Ուրբաթ
10:30-էն մինչեւ կ.ե. Ժամը 4:30
Շաբաթ – 11:00 – 3:00
Կիրակի- 9:30 – 2:00

Անոնք որոնք իրենց ուխտի կատարման համար կը փափաքին
այցելել Եկեղեցի, աղօթելու եւ մոմավառութեան համար, կրնան
շարունակել իրենց աստուածահաճոյ առաքելութիւնը:
Եկեղեցոյ դռները բաց են մեր բոլոր հաւատացեալներուն համար:

We are pleased to inform our faithful that during weekdays the
Church is open from:

Saturday - Friday
At 10:30 AM to 4:30 PM
Saturday – 11:00 AM – 3:00 PM
Sunday – 9:30 AM – 2:00 PM

Those who wish to visit the Church to fulfill their covenant,
pray, and light candles can continue their mission.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008 stgregorychurch@gmail.com

ՆՈՒՐԱՏՈՒՌԻՒՄ ԵԿԵՂԵՅԻՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC Donations of July/August 2021 have been received with great appreciation.

CHURCH:

Mr. & Mrs. Stephan Yazedjian \$1200
Mr. Aram Minasyan \$100
Manoir Gouin Seniors \$50
Mr. Frederick Kalinian \$50
Mrs. Silva Tursucuyan \$20
Mrs. Hilda Tursucuyan Cakar \$20

RENOVATION FUND:

Mrs. Aline Zafirian \$1000
Mrs. Silva Karaoghlanian \$120
Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100
Mr. & Mrs. Robert Kechayan \$100

ASDVATZATZIN BAKE SALE

Mrs. Nadia Fenerci \$100
Mrs. Anahit Turnayan \$50

IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:

THE LATE ARA GERIKYAN:
Mrs. Lorie Karibian \$50

THE LATE RENATA BASSO-ISRAELIAN:

Mr. & Mrs. Adom & Takoush Knadjian \$100

FEAST OF ASDVATZAIN:

GRAPES BLESSING:

Mrs. Sossie Naccashian
Mr. & Mrs. Raffi Ketchedjian \$100
Mr. & Mrs. Hagop & Anoush Kazan \$100
Mrs. Hilda Kepekci \$100
Mr. & Mrs. Krikor & Rosa Dikranian \$50
Mr. & Mrs. Minas & Vergine Asaduryan \$50
Mr. & Mrs. Roupen & Meline Arsever \$50
Miss Shoushan Aroyan \$50
Mrs. Margo Manikian \$50
Mrs. Ani Sahakian \$50
Mrs. Berjuhi Sozkes \$50
Mrs. Arsaluys Gerger \$50
Mrs. Nivart Demir \$50

Mr. & Mrs. Bedry Aksoy \$50
Mr. & Mrs. Mihran & Yercanik Ecityan \$25
Mrs. Elise Boghossian \$25

FEAST OF ASDVATZATZIN - MERELOTZ:

THE LATE APINER & NOURITZA SAGLAM:

Mrs. Yepraksi Saglam \$50

THE LATE MARIE YOUNANIAN:

Mrs. Silva Younanian \$70

Mr. & Mrs. Pedro & Adrine Oughourlian \$50

HOKEHANKISD (Requiem Services)

IN MEMORY OF:

THE LATE ARA ZAFIRIAN:

Mrs. Lorie Karibian \$50

M. Schaefer \$30

THE LATE DERKEVORKIAM & ANGALATIAN FAMILIES:

Dr. & Mrs. Hrair & Manoush Derkevorkian \$200

Ա. ԽՈՐԱԿԻ ԵՎՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ա. Խորանին ծաղիկներ
տոկրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցոյ գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar
are asked to call the Church office (514) 279-3066.

Աղցանց նուիրատուութիւններու համար
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca

Donate



Այս շաբթուայ

Ս. Սեղանի ծաղիկները

կը հովանաւորէ՝

ՏԻԿ. ԳՈՐԻՒ

ՍԱՆՈՒԿԵԱՆ ԳԵՏՐՈՍԵԱՆ

**The Altar Flowers
of this week**

sponsored by:

MRS. HOURY

MANOUGIAN BEDROSSIAN

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻԶ ԱՐԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
SAINT GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL



Կիրակի, 15 Օգոստոս 2021
Աստուածածինի Վերափոխման
տաղաւար տօնն Է, Եւ այս առիթով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի տօնին յաջորդող օրը
ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ
Երկուշաբթի, 16 Օգոստոս 2021
առաւօտեան ժամը 11:00-ին:

Հաւատացեալներ, որոնք կը փափաքին հոգեհանգստեան
պաշտօն խնդրել Եւ մասնակցիլ Երկուշաբթի ննջեցելոց
յիշատակութեան օրուան առիթով
կրնան դիմել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066:

On Sunday, August 16, 2020, is a major feast of the
Assumption of the Holy Virgin Mary, and on this occasion
the requiem services will be held on the

REMEMBRANCE DAY OF THE DEAD
MERELOTZ - REQUIEM SERVICES
Monday, August 16, 2021, at 11:00 AM

Our parishioners who wish to request a requiem service for
Monday Remembrance Day of the Dead (Merelotz) can contact
the Church office at (514)279-3066.

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

**SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL**

ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ, 16 ՕԳՈՍՏՈՍ 2021

ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ

OFFICE DE REQUIEM

LUNDI, LE 16 AÔUT 2021

COMMEMORATION POUR TOUS LES DÉFUNTS



Տիկ. Սեդա Արթթբուն

Պրն. Վարուժան Արթթբուն

հոգեհանգստեան պաշտօն կը ինդրեն
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն, որք եւ մեծ որք՝

ԳԱՐԵԳԻՆ ԱՐԹՕՔՈՒՆԻ

(KAREKIN ARTOKUN)

մահուան 41-րդ տարելիցին առիթով:
իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝

ՍԻՐԱՆՈՒՇ ԵՒ ԶԱՒԵՆ

ԶԱՖԻՐԵԱՆՆԵՐՈՒ

(SIRANOUSH & ZAVEN ZAFIRIAN)

Ինչպէս նաեւ՝

ԶԱՖԻՐԵԱՆ ԵՒ ՍԱՆԹԻԿԵԱՆ

(ZAFIRIAN & SANTIKYAN)

Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց
հոգիներուն ի հանգիստ:



Տիկ. Եփրաթսի Սաղլամ

հոգեհանգստեան պաշտօն կը ինդրեն

իր սիրեցեալ

ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝

ԱՔԻՆԵՐ ԵՒ ՆՈՒՐԻԶԱ

ՍԱՂԼԱՄՆԵՐՈՒ

(APINER & NOURITZA SAGLAM)

հոգիներուն ի հանգիստ:

Ինչպէս նաեւ՝

ՍԱՂԼԱՄ

(SAGLAM)

Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց
հոգիներուն ի հանգիստ:



Աղազարեան ընտանիք
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրէ
իրենց սիրեցեալ մօր, մեծ մօր եւ հարազատին՝

ՄԱՐԻ ԱՂԱԶԱՐԵԱՆԻ
(MARIE AGHAZARIAN)

ԵՒ

ՄԱՐԻ ԵՈՒՆԱՆԵԱՆԻ
(MARIE YOUNANIAN)

հոգիներուն ի հանգիստ:



Տիկ. Սօնա Սուվալեան եւ ընտանիք
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրէ
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն, եղբօր եւ մօրեղբօր՝

ՍԱՐԳԻՍ ԵՒ ՌԱՖՖԻ
ՍՈՒՎԱԼԵԱՆՆԵՐՈՒ
(SARKIS & RAFFI SOUVALIAN)

հոգիներուն ի հանգիստ:



Տ. եւ Տիկ. Վարուժ եւ Սիլվա Մանկասարեաններ
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ եղբօր՝

ՌԱՖՖԻ ԾԻԿԵՐԵԱՆԻ
(RAFFI JIKERIAN)

Յոզւոյն ի հանգիստ:

Ինչպէս նաեւ՝

ԾԻԿԵՐԵԱՆ ԵՒ ՄԱՆԿԱՍԱՐԵԱՆ
(JIKERIAN & MANGASSARIAN)

գերդաստաններու համայն ննջեցելոց
հոգիներուն ի հանգիստ:





ՅՈՒՐԱԿԱԴՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
ԵՒ ԹԱՂՄԱԼ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԿԱՐԳԱԴՐՈՒԻՄ
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք
տեղեակ պահել թէ՛
յուզարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը
խնդրուի

առաջին հերթին հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:
to set up a burial and funeral service ,
it is highly requested **before any other arrangements** to call the
Church office, where the necessary arrangements will be made
according to the convenience of the family members of the
deceased, planning the church and the procedure of the funeral
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com

**ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱԶԻԿԱՅ ԾԱԲԹՈՒԿԱՆ
ՕԳՈՍՏՈՍ – ԱՕՍՒ**

- 16, Երկուշաբթի – Բ. օր Վերափոխման
ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ
Յոգեհանգիստ վասն համօրէն ննջեցելոց
առաւօտեան ժամը 11:00-ին:
Lundi 16 – 2ème jour de l'Assomption
Office de Requiem
à 11h00 pour tous les defunts
- 17, Երեքշաբթի – Գ. օր Վերափոխման
Mardi 17 – 3ème jour de l'Assomption
- 18, Չորեքշաբթի – Դ. օր Վերափոխման
Mercredi 18 – 4ème jour de l'Assomption
- 19, Հինգշաբթի – Ե. օր Վերափոխման
Jeudi 19 – 5ème jour de l'Assomption
- 20, Ուրբաթ – Չ. օր Վերափոխման
Vendredi 20 – 6ème jour de l'Assomption
- 21, Շաբաթ – Է. օր Վերափոխման
Samedi 21 – 7ème jour de l'Assomption





Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR

Եթե ունիք հասցեի, հեռաձայնի
կամ e-mail-ի փոփոխություն, հաճեցեք ձեր նոր
տուևալները փոխանցել Եկեղեցւոյ
քարտուղարութեան
(514) 279-3066:



Si vous avez un changement d'adresse, courriel ou
numéro de téléphone, s'il-vous-plait, veuillez
informer de vos nouvelles informations au
Secrétariat de l'Église (514) 279-3066.

If you have any changes in your address, e-mail or
phone numbers please do not forget to inform us
call at (514) 279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵԿՈՅԵԱԼ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱԼ ԱՂՈԹՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 18 Օգոստոս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունէն արթնանաք.

վասն գի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ
հաւատացինք» (Յոճմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 18 Août 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

**“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”
(Romans 13 :11).**

Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ
CONVERSATION SPIRITUELLE



Չորեքշաբթի, 14 Օգոստոս 2021

Օրուան նիւթը`

«Ինչո՞ւ է եկեղեցւոյ աղօթքը չի դադարեցնել
պատերազմները»:

Երեկոյեան ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի հետ:

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ
Zoom ծրագրիի միջոցաւ:

Zoom ծրագրիի մասնակցութեան կապը ստանալու
համար հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514)279-3066:

Mercredi, Le 14 Août 2021 à 18h30

Le sujet du jour

“Pourquoi la prière de l'église
n'arrête-t-elle pas les guerres?”

avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer à travers le
programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom
veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՍՄՆԹՐԵԱԿԱՆ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐՈՒՄ ԱՆԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՍ ՄԱՅՐ ՏԱՅՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ԱՐ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէյպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագածաիրի Covid-19 տարածման վտանգը, **ներկայիս Քէյպէք նահանգը անցնելով Դեղին գօտիի, որուն համաձայն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Սկրտութիւններու, պսակադրութիւններու եւ յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 50 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մէթր հեռաւորութիւն:

- Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:**

- Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝ առցանց Եկեղեցւոյ դիմատետրի Էջով –Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգետր Զովիկին, հեռ. (514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

**Quebec currently is in the green zone,
as of according to new guidelines will be as follows:**

- **Up to 50 people are allowed** in the case of baptisms, marriages & funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.

- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 250 people.**
Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՍՄՏԻՊՈՒՄՍՏՅԱՆ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱԴՐՈՒՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՍԱՅՐ ՏԱԵՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19, **le Québec est présentement dans la zone jaune, en date du selon l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :**

- **Jusqu'à 50 personnes sont autorisées** en cas de baptême, mariages et funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 250 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

- 📍 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**
Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



**ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ**

**CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

ՈՒՇԱՐԴՈՒԹՅՈՒՆ / ATTENTION

Սիրելի հաւատացեալներ
Ձեր ազնիւ ուշադրութեան կը յանձնենք թէ
առժամաբար Bernard փողոցին վրայ գտնուող
"Centre d'Éducation des Adultes Outremont" դպրոցի կայանատեղին (parking)
շինարարութեան պատճառով գոցուած է մինչեւ նոր տնօրինութիւն:
Շնորհակալութիւն



PARKING

Our beloved parishioners!
We bring to your attention that the parking lot of the Center d'Éducation des Adultes
Outremont that have been located on the Bernard street
temporarily has been closed due to construction.

We will inform you until the new administration. Thank you!

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2